

N° 3374.

---

**ROUMANIE  
ET YOUGOSLAVIE**

Convention concernant le règlement  
des questions des unités adminis-  
tratives divisées par la frontière,  
avec protocole final. Signés à  
Beograd, le 10 mars 1933.

---

**ROUMANIA  
AND YUGOSLAVIA**

Convention concerning the Settlement  
of Questions relating to Admi-  
nistrative Units divided by the  
Frontier, and Final Protocol.  
Signed at Belgrade, March 10th,  
1933.

---

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3374. — CONVENTION <sup>2</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF ROUMANIA AND THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE SETTLEMENT OF QUESTIONS RELATING TO ADMINISTRATIVE UNITS DIVIDED BY THE FRONTIER. SIGNED AT BELGRADE, MARCH 10TH, 1933.

---

*French official text communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place March 3rd, 1934.*

---

HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA  
and

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA,

Being desirous of concluding a settlement between the Kingdom of Yugoslavia and the Kingdom of Roumania of questions relating to administrative units divided by the frontier,  
Have decided to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their respective Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA :

Monsieur Bogoljub D. JEVIĆ, Minister for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

Monsieur Alexandre N. IAKOVAKY, Minister Plenipotentiary, Director at the Ministry of Foreign Affairs at Bucharest ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1.*

The following districts shall be subject to the provisions of the present Convention : the former Hungarian counties (*comitatus*) of Torontal, Temes and Krassó-Szörény (Caras-Severin) divided by the frontier line fixed in pursuance of the delimitation effected in conformity with the Protocol of November 24th, 1923, as also the villages (communes) situated in the territory of the said counties (*comitatus*).

*Article 2.*

The provisions of the present Convention shall apply to all movable and immovable property belonging to the administrative units divided by the frontier, to which Article 1 relates, and to the

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Bucharest, September 26th, 1933.

rights and obligations, debts and claims of such administrative units, as also to the funds belonging to the said counties and communes and serving exclusively their interests in the strict sense of the term, together with the rights and obligations, debts and claims of the said funds.

The provisions of the present Convention shall not be applicable to funds for minors or persons under a legal disability, pensions funds or archives of the said administrative units. Questions of this kind, including the question of funds for minors or persons under a legal disability, shall be regulated by Conventions *ad hoc*.

#### Article 3.

All immovable property situate within the administrative limits of the counties and villages (communes) divided by the frontier, to which Article 1 relates, shall remain in the sole ownership of the Contracting Party in whose territory it is situate.

Immovable property belonging to the administrative units to which Article 1 relates, but situate beyond their administrative limits within the territory of the other Contracting Party, shall remain in the sole ownership of that one of the two Contracting Parties in whose territory it is situate, together with all debts or other charges with which it may be encumbered.

#### Article 4.

Save in so far as otherwise provided in Article 8 of the present Convention, movable property (bonds, shares, savings bank books, and the like) shall remain in the sole ownership of those parts of the administrative units divided by the frontier in whose possession it is.

#### Article 5.

Claims of counties and communes divided by the frontier against Yugoslav subjects, which originated before October 31st, 1918, shall become the property of the Kingdom of Yugoslavia; similar claims against Roumanian nationals shall become the property of the Kingdom of Roumania.

Claims against nationals of a third State shall be settled by the administrative unit in whose territory the head office of the administrative unit is situate.

For this purpose, the provisions of the Conventions relating to debts denominated in former Austrian or Hungarian crowns, concluded with the State of which the debtor is a national, shall be applicable.

The amount of claims as collected shall be distributed between the parts of the administrative units divided by the frontier in proportion to their respective territory.

#### Article 6.

Foundations and funds not serving exclusively the counties' interests in the strict sense of the term, which are managed and administered by the administrative units, shall be assigned to the State on whose territory their head offices are situate.

Property of funds belonging to counties or communes, which serve exclusively the interests in the strict sense of the term of the said counties or communes, shall remain as at present in the ownership of those parts of the administrative units divided by the frontier in whose possession it is.

#### Article 7.

Debts originating before October 31st, 1918, shall be split up and distributed.

Debts secured on mortgages shall be a charge upon that part of the administrative unit divided by the frontier in whose territory the mortgaged immovable property is situate.

Where the mortgaged immovable property is divided by the delimitation of the frontier, or where a number of immovable properties (whereof some are situate in Roumanian territory and others in Yugoslav territory) are charged with a collective mortgage, the debt shall be distributed

between the several parts of the property or, as the case may be, between the properties situate in Roumanian territory and the properties situate in Yugoslav territory. The distribution shall be based on the quality of the land (net profits as entered in the land register and estimated value).

In the event of the creditors being unwilling to acknowledge the distribution of the debt in the proportions above established, and pressing for the enforcement of their claims in full against one or other of the two Parties, both Parties undertake to distribute the charge between themselves and to make payment thereunder in the proportions above established.

Debts not secured on mortgages shall be distributed between the two Parties in proportion to the territory divided by the frontier: that is to say, Yugoslavia shall take 72 % for the County of Torontal and 26 % for the County of Temes, and Roumania shall take 74 % for the County of Temes and 28 % for the County of Torontal.

Debts not secured on mortgages, which are contracted for the purpose of acquiring or constructing, maintaining or improving an immovable property, shall be treated as specifically secured debts and taken over by that part of the administrative unit divided by the frontier in whose territory the property is situate.

Roumania shall take over the whole of the debt-charge of the former county of Krassó-Szörény (Caras-Severin).

The part of an administrative unit divided by the frontier which under the provisions of this Article assumes the whole or part of a debt shall alone be responsible and shall be regarded, in its relations with the creditors, as a Roumanian or Yugoslav national, according as its territory is part of the Kingdom of Roumania or of the Kingdom of Yugoslavia.

Debts denominated in former Austrian or Hungarian crowns shall be settled in accordance with the provisions of the Conventions relating to the settlement of such debts.

Debts of counties or communes divided by the frontier to foundations or funds administered by them shall not be subject to distribution and shall remain a charge upon the Contracting Party in whose territory such foundations or funds are situate.

#### Article 8.

1. The Communes of Kusic, Kustilj and Kaludjerovo shall receive in full the annual payments due to them from the competent authorities under the Roumanian Agrarian Law for the land expropriated, notwithstanding the rights accruing to Roumania as a result of the delimitation of the frontier.

2. All bonds or shares issued by the former County of Torontal and those of the communes of the said county (including its foundations and funds), which were removed from Veliki Bečkerek in November 1918 and are now in Roumanian territory, shall be deemed to belong to the Kingdom of Yugoslavia and shall be handed over to the same, with the exception of pre-war Hungarian bond issues or other securities belonging to the Zsombolya Hospital Fund (*Zsombolyai-Korhazalap*).

3. Bonds of local railways shall be distributed in proportion to the length of the stretches of railway divided by the frontier.

4. The Banate of the Danube (*Dunavska Banovina*) undertakes, on grounds of equity, to pay the Kingdom of Roumania a lump sum of 3,200,000 dinars (value as on the date of the signing of the present Convention) by way of compensation.

#### Article 9.

For the purposes of the execution of the present Convention, and the settlement of any disputes which may arise in the course of its execution, a special Commission shall be set up within 30 days from the putting into force of this Convention.

The said Commission for the execution of the Convention shall be composed of two delegates appointed by each of the two Contracting Parties. Its membership may be supplemented, if necessary, by delegates of any one or more of the parts of the counties or communes divided by the frontier which may be concerned.

The decisions of the Commission shall be unanimous. Disputes on which the Commission is unable to reach a unanimous decision shall be submitted to the Permanent Conciliation Commission set up by Article 10 of the General Act<sup>1</sup> of Conciliation, Arbitration and Judicial Settlement concluded between the States of the Little Entente.

The unanimous decisions of the Commission shall be final and binding. The execution of such decisions shall rest with the Contracting Parties.

Decisions of the Commission which affect the rights of third parties shall be communicated to the latter by the Commission.

Such communications shall be made by registered letter within a fortnight of the date of each decision.

*Article 10.*

Each of the Contracting Parties shall bear the costs and expenditure incurred by it in the execution of the present Convention.

*Article 11.*

The present Convention shall be ratified as soon as possible and the ratifications shall be exchanged at Bucharest.

It shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Belgrade, in two originals in French, March 10th, 1933.

(L. S.) B. D. JEVTIĆ, *m. p.*

(L. S.) Alexandre N. IACOVAKY, *m. p.*

FINAL PROTOCOL.

At the time of signing the present Convention, the High Contracting Parties are agreed as follows :

The lump-sum compensation of 3,200,000 dinars is fixed subject to the proviso that the proportion of the shares and preference debentures of the local railways of the county of Torontal which is handed over, under the provisions of the present Convention (Article 8, point 4), to the Banate of the Danube (*Dunavska Banovina*) has a nominal value of not less than 2,000,000 Hungarian crowns. If for any reason the proportion of the said shares and debentures should be any less than this amount, a corresponding reduction shall be made in the case of the lump-sum compensation, unless it can be proved that between 1907 and November 17th, 1918, the county of Torontal has sold a part of the said shares or debentures or deposited them with some institution other than the Hungarian State Revenue Office in Budapest.

Payment of the 3,200,000 dinars shall be effected in four instalments during the budget year 1933-34 (that is to say, between April 1st, 1933, and April 1st, 1934).

Done at Belgrade, in two originals in French, March 10th, 1933.

(L. S.) B. D. JEVTIĆ, *m. p.*

(L. S.) Alexandre N. IACOVAKY, *m. p.*

<sup>1</sup> Volume XCVI, page 311, of this Series.